
BBCT
UMONS
18.11.2026
19.11.2026
20.11.2026
BREAKING BARRIERS
IN CREATIVE TRANSLATION
GRAPHIC DESIGN: JAYASHREE STELLA

Day 1 – 18 Nov. 2026

10:00 – 10:45 **Registration (coffee provided)**

10:45 – 11 :00 **Welcome notes**

Panel 1: Glosses, wordplay, poetry (session chair: Loïc de Faria Pires)

11:00 – 11:30 Layered Scripts, Layered Meanings: Translinguistic Glosses as a Site of Creativity and Resistance in EN-JP Literary Translation (Guido Pontoglio – National Coalition of Independent Scholars)

11:30– 12:00 Wordplay in Translation: Analysis of the Manga and Anime *Yū Yū Hakusho* in English, Spanish and Catalan (Mariazell Eugenia Bosch Fabregas – Pompeu Fabra University)

12:00– 12:30 Tradouïr pour s'affranchir : étude d'une traducson du poème « The Mermaid » de Robin Morgan (1976) (Clara Joubert – Université de Lille & McGill University)

12:30 – 13:00 CREATEDAT: Enhancing Creative Competence through Didactic Audiovisual Translation (Verónica Arnáiz-Uzquiza – Universidad de Valladolid & Elia Ramírez Barroso – Universidad de Córdoba)

13:00 – 14:30 **Lunch**

14:30 – 15:30 **Keynote**: Found in Translation: Creativity and Transcreation in Game Localisation (Carme Mangiron – Universitat Autònoma de Barcelona)

15:30 – 16:00 **Coffee break**

Panel 2: Audiovisual translation, localisation, fictional worlds (session chair: Lucie Couset)

16:00 – 16:30 “Some Sort of Translation”: Möbius Media and Worldbuilding Techniques in *Wreck-It Ralph* and *Ralph Breaks the Internet* (Audrey Louckx – Université de Mons)

16:30 – 17:00 Diachronic Perspectives on Dubbing: Translating Disney Songs in Live Action Movies (Emanuela Ammendola – Universitas Mercatorum)

17:00 – 17:30 Domesticated Dragons, Foreignised Aliens: A Corpus-Based Study on the Impact of Narrative Genres on the Localisation of *irrealia* (Simon Copet – Université de Mons & Université libre de Bruxelles, Alice Ray – Université d’Orléans)

19:00 **Dinner at Maxime’s**

Day 2 – 19 Nov. 2026

09:00 – 09:30 **Welcome (coffee provided)**

Panel 3: Constraints, Resistance and Collectives (session chair: Will Noonan)

~~09:30 – 10:00 From Fansubs to Official Subtitles: Non-professional Subtitlers and Audiovisual Retranslation in China (Zhen Hu – University College London)~~

~~10:00 – 10:30 Traduire un tableau qui n'existe pas : l'*ekphrasis* notionnelle comme cas-limite de la traduction créative (Basma Jeniny – Université Sidi Mohamed Ben Abdellah de Fès)~~

10:30 – 11:00 Collaborative Translation Strategies in the Transnational Literary Collective Grand Hotel Europa, an Attempt to Dissolve Barriers between Languages and Cultures (Irina Anton – KULeuven)

11:00 – 11:30 La traduction créative comme geste critique de lisibilité : de *Arizona*, *CY* à *Arizona*, *DZ* (Marine Meunier – UNICAF)

11:30 – 12:00 **Coffee break**

12:00 – 13:00 **Keynote**: Ouroboros and the Robot Medium: A Fictocritical Account of an Occult Hijacking of Python (Lily Robert Folley – Université Paul-Valéry Montpellier 3)

13:00 – 14:30 **Lunch**

Panel 4: Retranslation and Self-Translation (session chair: Audrey Louckx)

14:30 – 15:00 Visualizing the Forbidden: A Social Semiotic Analysis of Book Covers in the Turkish Retranslations of *Lolita* (1959–2016) (Neslihan Kansu-Yetkiner & Ilgın Aktener – İzmir University of Economics)

15:00 – 15:30 La créativité comme motif de retraduction : les traductions françaises de *El hombre que lo tenía todo*, *todo*, *todo* (Clémence Belleflamme – Université de Liège)

15:30 – 16:00 AI as a Mirror of Human Creativity: Retrospective Reflections on Literary Translation in Saddam Hussein's *Begone, Satan* (Orieb Masadeh-Tate – University of Manchester)

16:00– 16:30 L'approche interdisciplinaire et plurilangagière en tant qu'épanouissement de la liberté créative à l'œuvre dans les traductions des poèmes de Robert Desnos (Silvia Ferrari – Università degli Studi del Piemonte Orientale)

Day 3 – 20 Nov. 2026

09:00 – 09:30 **Welcome (coffee provided)**

Panel 5: AI and Style (session chair: Valentin Scourneau)

09:30 – 10:00 Can Generative Artificial Intelligence Tools Act as Prose Stylists? (Mehmet Şahin, Ena Hodzik, Hüseyin Emir Akdağ, Yusuf Mert Aygün, Sabri Gürses, Tunga Güngör)

10:00 – 10:30 Traduire l'absurde de Camus face à l'algorithme : recréation littéraire en langue arabe et dialogue critique avec l'intelligence artificielle (Ikram Azougagh – Université Mohammed Ier)

10:00 – 11:00 Literal or Repetitive? Exploring Lexical Diversity in Machine-generated Translations (Rudy Loock – Université de Lille & UMR STL du CNRS)

11:00 – 11:30 Créativité limitante, créativité limitée et limites de la créativité : réflexions autour de l'autotraduction littéraire (Kevin Henry & Sorenza Wilkin – Université de Mons)

11:30 – 12:00 **Coffee break**

12:00 – 13:00 **Keynote**: Finding a Balance between Naturalisation and Estrangement in Media: Lexical Creativity in Science Fiction Translation (Alice Ray – Université d'Orléans)

13:00 **Closing remarks and farewell lunch**